Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | my zaś głosimy Pomazańca który jest ukrzyżowany dla Judejczyków wprawdzie zgorszenie dla Greków zaś głupotę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego,\* dla Żydów wprawdzie skandal,\*\* \*\*\* a dla pogan głupstwo,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | my zaś ogłaszamy Pomazańca ukrzyżowanego: (dla) Judejczyków obrazę, dla narodów\* zaś głupotę,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | my zaś głosimy Pomazańca który jest ukrzyżowany (dla) Judejczyków wprawdzie zgorszenie (dla) Greków zaś głupotę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego; dla Żydów wprawdzie skandal, a dla pogan głupstwo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś głosimy Chrystusa ukrzyżowanego, *który* dla Żydów wprawdzie *jest* zgorszeniem, a dla Greków głupstwem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale my każemy Chrystusa ukrzyżowanego, Żydom wprawdzie zgorszenie, a Grekom głupstwo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a my przepowiedamy Chrystusa ukrzyżowanego, Żydom wprawdzie zgorszenim, a Grekom głupstwem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego, który jest zgorszeniem dla Żydów, a głupstwem dla pogan, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zwiastujemy Chrystusa ukrzyżowanego, dla Żydów wprawdzie zgorszenie, a dla pogan głupstwo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego, który jest zgorszeniem dla Żydów, głupstwem dla pogan, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego. On jest dla Żydów powodem upadku, a dla pogan głupstwem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego: dla Judejczyków zgorszenie, dla pogan głupotę;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | my głosimy Chrystusa, który został ukrzyżowany. Dla Żydów jest to obraza boska, dla pogan głupota.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego. Wywołuje to zgorszenie u Żydów, poganom wydaje się głupotą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж проповідуємо розіп'ятого Христа - і для юдеїв це спокуса, а для греків - безумство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | my ogłaszamy Chrystusa ukrzyżowanego, dla Żydów pewnie obrazę, zaś dla Greków głupotę; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | my ciągle głosimy Mesjasza straconego na palu jak zbrodniarz! Dla Żydów to zawada, a dla Greków absurd; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale my głosimy Chrystusa zawieszonego na palu – dla Żydów powód do zgorszenia, a dla narodów głupstwo; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a my opowiadamy o Chrystusie, który został ukrzyżowany. Dla pierwszych jest to skandal, dla drugich—nonsens. |

1. 1) <x>530 2:2</x>; <x>550 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skandal, σκάνδαλον, (1) w sensie ścisłym języczek pułapki l. met. wnyk, potrzask; (2) przen. pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się w grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaf. (a) jako pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa, zgorszenie, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy l. zgorszenia (<x>530 1:23</x>), zn. też powód do upadku, zrażenia się, porzucenia pierwotnego zamiaru. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 8:14</x>; <x>490 2:34</x>; <x>520 9:32</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:18</x>; <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)